

[C2r] *Hoe koninc Carel de Groote alle syn baroenen ontboodt om weder te krijghen het Heylich Landt, ende hoe Rijckaert alle des konincx ridders vanden peerde stac.*¹

Capittel .XIIIJ.²

[C2ra] Ten tijde als den hertoge van Normandien in ruste was te Rouanen, zoo quamender tijdinghen van den patriarke van Jerusalem³ aen koninc Carele de Groote dat de Sarazijnen de stadt van Jerusalem ende het Heylighe Landt inghenomen hadden, hem biddende om bystandt ende hulpe.⁴ Des den koninc, als een pilaer des christen gheloofs, de legaten zulcx toeghezeydt hebbende, heeft van stonden aen⁵ door gantsch Vrancrijc syn herauten ghezonden aen alle hertogen, princen, baroenen ende ridders, datse alle van stonden aen met zoo veel machts van volcke, zoo te peerde als te voete, alsse konden opbrengen, zouden komen te Parijs om van daer ghelijckelijc⁶ te trecken na Jerusalem, zoo datter in weynighe daghen te Parijs waren vele ruyters ende voetvolcx met hunne overste.⁷

1. [D7r] ¶ Comment le roy Charlemaigne manda tous ses barons pour aller secourir la terre sainte / et du duc Richard qui y vint en habit descongneu et abbatit tous les cheualiers de la court a la iouste.

2. Dit hoofdstuk met een Arturiaans aandoend 'pas d'armes' is een toevoeging van Gilles Corrozet.

3. Karel de Grote's expeditie naar Jeruzalem behoort dankzij Helinandus van Froidmont tot de officiële geschiedschrijving van de Middeleeuwen. Het is door broeder Vincent van Beauvais opgenomen in het *Speculum historiale* en door Jacob van M(a)erlant vertaald in zijn *Spiegel historiael*, vierde partie, de hoofdstukken 6: 'Hoe die heidine wonne[n] Jherusalem' en 7: 'Karles vaert up Jherusalem'.

4. CE pendant que le duc de Normandie seiournoit a Rouen nouvelles vindrent en France que les sarrazins *et* infidelles de la foy auoient prins la sainte cite de Hierusalem et occupoient la terre sainte / *et* manda ces nouvelles le patriarche de Hierusalem au roy Charlemaigne en luy priant quil la vint secourir

5. van stonden aen: terstond, onmiddellijk

6. ghelijckelijc: gezamenlijk

7. Lempereur Charlemaigne roy de France et vray pillier de la foy obtempera a son mandement / et enuoya messagiers et heraulx par toutes les prouinces faire assauoir aux princes ces nouvelles et que ilz se rendissent a Paris auec tant de combatans quilz pourroient trouuer / ce quilz firent : mais pource que ce nestoit point ma principalle matiere ie ne me vueil pas arrester a ce / ains diray dune belle aduventure darmes *qui* aduint au duc Richard sans paour.

Rijckaert, de hertoge van Normandien, en heeft ooc niet willen achter blijven, maer zont terstont na den koninc .IJ.^C ruyters ende een deel voetvolcx onder de beleydinghe vande graven van Alenson, Mortaigne ende Caen, ontbiedende by hun aenden koninc dat hy zel-[C2rb]ve ooc haest volghen zoude. ¹

Na datse vertrocken waren ende ontrent Parijs konden wesen, zoo is den hertoghe alleenlijc met eenen schildtknecht, die syn lancie droech, na Parijs ghereyst, aenghetoghen hebbende een vergult harnasch zonder eenighe devisen, ende quam noch dien avont tot int Koninclijske Bosch, alsnu het Bosch van Vincennen ghe-naemt, alwaer hy dien nacht logeerde in een kluysse. ²

Des morghens heel vroech heeft hy synen wapen dragher doen aentrecken een schoon ende wit kostelijc habijt, lustich om aensien, ende heeft hem ghezonden aenden koninc om hem te zegghen datter buyten Parijs int Koninclijske Bosch was eenen ridder ghekleet met vergulde wapenen, die, verstaen hebbende datter vele vrome ridders byden koninc waren, hem liet bidden der zelve vromicheyt eens te moghen verzoeken alleenlijc metten steec eener lancie zonder meer, ende dat hyse voor aen 't bosch verwachten zoude om te weten oft hunne vromicheydt ooc zo groot waer als men daer van sprac. ³ Den

1. Vray est que entre les autres princes vers qui les messagiers arriuerent le duc de Normandie en fut lung le quel tout aussi tost quil le sceut respondit au messagier que il se trouueroit deuers le roy le plus tost que il pourroit. Adonc Richard de Normandie manda tous ses hommes / comme les contes de Mortaigne et Dalencon / le conte de Caen et les autres principaulx soubz lesquelz il enuoya deux cens cheualiers deuers Charlemaigne en luy mandant quil se trouueroit bien tost deuers luy.

2. Et apres quilz furent partis que lors ilz pouoient bien estre a Paris le vaillant Richard par vng matin se para dunes riches armes dorees et aussi dung escu dore sans autre congnoissance. Puis monta a cheual et print vng escuyer avec luy pour porter son glaiue et son heulme et sachelina deuers la ville de Paris / *et* tant cheuaucha que a vng soir bien [D7v] tard il arriua en la forest royalle que on appelle maintenant le boys de Vincennes / et la se herbergea en vng hermitage qui y estoit iusques au iour. — kluysse: de woning van een kluizenaar, iemand die zich om religieuze redenen had teruggetrokken uit de bewoonde wereld.

3. Et quant le matin fut venu, le duc Richard sans paour fist richement acoustrer son escuyer *dung* habit tout blanc qui moult estoit beau a regarder et lenuoya deuers le roy Charlemaigne. Lescuyer fut diligent si entra dedans Paris et sen vint tout droict en la court deuant le roy *et* tous ses barons et commença a dire tout hault si que chascun le peut bien ouyr. Cher Sire a vous menuoye vng cheualier arme darmes dorees qui se tient dedans la royalle forest vous annoncer que pour la bonne renommee des cheualiers de

koninc dese woorden hoorende, was verblijt ende wel te vreden dat zulcx ghe-[C2va][s]chieden ¹ zoude. ² Ende Olivier, de grave van Viennen, zeyde tot den schildtknecht: “Myn vriendt, gaet ende zeght u meester: dewijl hy zoo grooten lust heeft om te steken, dat hem terstont eenighe zullen komen vinden aen ’t Koninclijske Bosch om synen lust te boeten!” ³

De schildtknecht dese antwoordde hebbende, is terstont na syn heere toe ghereden ende zeyde hem dat Olivier eerst teghen hem komen zoude. ⁴ De welcke hem terstont ginc wapenen ende wel toegerust zijnde, zat hy te peerde, ende oorlof aenden koninc ghenomen hebbende, reet hy mette lancie inde hant na ’t Koninclijske Bosch toe, zijnde maer een kleyne mijle van Parijs, alwaer hy Rijckaert zonder Vreese al ghewapent vont. ⁵ Ende zoo haest alsse malkanderen zaghen, zoo stakense de peerden met sporen ende liepen, de lancien ghevelt, met zulcker snellicheydt teghen malkanderen dat de peerden schenen te vlieghe. ⁶ Olivier trefte Rijckaert inde zijde, dat de lancie brac, ende hy daer van beweecht wert, maer hy stac Olivier met zulcker kracht dat hy hem vanden peerde stac ende met de beenen inde locht lach, ende

vostre court il est venu en ce pays / et sachant que maintenant ilz sont tous en vostre court il vous mande que si cest vostre bon plaisir de luy enuoyer aucuns ausquelz il iouster sans plus dune lance pour essayer se ilz sont de telle valleur comme on dit. Et ainsi luy auoit commande dire le duc Richard qui ne vouloit pas estre congneu et vouloit essayer la force des barons de France.

1. Verdussen 1619: ghechieden

2. Le roy Charlemagne fut fort ioyeux de ces nouvelles et fort sen esmerueilla.

3. Et Oliuier conte de Vienne qui entendit ces parolles respondit a lescuyer. Mon amy allez dire a vostre maistre puis quil a si grant desir de iouster *que* tantost il trouuera cheualier en la royalle forest auquel il se esprouera / et que il se tienne tout assure de la iouste. — synen lust te boeten: zijn begeerte te verpaidigen

4. Lescuyer sans plus faire darrest sen retourna deuers le Cheualier dore auquel il racompta comment Oliuier deuoit venir a luy iouster dequoy il fut tresioeux.

5. Et Oliuier sen alla incontinent armer de toutes pieces et monter a cheual et print vne forte lance / puis print *conge* du roy et mena avec luy vng escuyer. Lors sortit de Paris et se mist en chemin vers la forest royalle dont il ny auoit que vne petite lieue de Paris. Et quant il fut en la forest il alla trouuer Richard sans paour tout prest a *combatre*.

6. Les .ii. vaillans cheualiers qui sentreurent ne firent plus darrest *et* laissent courir leurs cheualx comme fouldre lung contre lau-[D8r]tre / et quant ce vint aux lances baisser

stekende voorts syn peert met sporen reedt hy ten bosch waert in. ¹ Olivier vanden val op ghestaen zijnde, meynde den ridder noch te vinden om hem te wreken, maer alzoohy hem niet en sach, zoo is hy weder na den koninc ghekeerdt, dien hy syne gheschiedenisse vertelde. ²

Ende als Ogier van Denemercken dit ghehoort hadde, dat Olivier vanden peerde ghesteken was, zoo zeyde hy hem teghen den vrenden ridder te willen proeven. ³ Dies hy hem ooc terstont dede wapenen, ende met de lencie inde hant na Rijckaert toe reedt, den welcken hy al bereet vont, ende liepen teghen malkanderen met zulcker kracht dat Rijckaerts peerdt op syn gat zat, doch stont terstont wederom op met syn meester, die Ogier stac op syn schilt, ende af schampste op de borste, met zulcker vromicheydt, dat de lencie in stucken brac ende Ogier al verdoo[ft] ⁴ vanden peerde viel. ⁵ 't Welc [c2vb] Rijckaert ziende, is wederom na 't bosch toe ghereden, zoo dat Ogier hem niet meer en zach ende al verwondert na 't hof keerde. ⁶ Olivier hem ziende [peysende] ⁷ wederom keeren, vraechde hem hoe hy 't metten ridder ghemaect hadde, die hem antwoordde: "Lieve neve, wy en zullen

1. Oliuier assena Richard par le coste de toute sa force et rompit son glayue. Richard fut fort esbransle du coup et frapa Oliuier sur son escu de telle rotdeur quil le fist cheoir les iambes contremont sur lherbe / et apres quil eut fait son poindre il se mist au plus espes de la forest.

2. Le duc Oliuier a chef de piece *qui* estoit estourdy du cheoir se releua et cuidoit bien trouuer le cheualier qui lauoit abatu pour se venger / mais quant il ne le vit plus il *sen* retourna deuers le roy Charles auquel il racompta son aduventure /

3. et quant Ogier sceut que Oliuier auoit este abbatu il dist quil essayera la prouesse de lestrange cheualier.

4. Verdussen 1619: verdoost

5. Lors sarma tout prest a combatre et monta a cheual et sen entra en la royalle forest / en laquelle il trouua Richard tout prest comme deuant / si laisserent courre lung contre lautre / et Ogier frappa Richard de telle force quil en *conuint* au cheual de Richard tomber des iambes de derriere / mais incontinent se releua a tout son maistre / et Richard frapa Ogier sur son escu et glissa la lance sus son haulbert de telle puissance *que* le glaiue brisa et ne peut tenir Ogier sur son cheual / ains cheut tout estourdy a terre.

6. Quant richard eut veu tomber Ogier tout aussi tost se mist au parfond de la forest si *que* plus ne fut veu / et Ogier apres quil fut a cheual remonte *comme* tout esbahy retourna a la court.

7. Verdussen 1619: ziende ende peysende

malkanderen niet te verwijten hebben, wan[t] ¹ ic hebber zoo wel toegheleghen als ghy. ²

Doen quam Roelant, die van te voren niet int hof en hadde gheweest, ende vraechde watter gaens was, ende hem werden alle d'avontueren vanden Ridder mette Gulde Wapenen verhaelt. ³ Doen swoer Roelant dat hy ooc wilde gaen verzoecken de stercte deses ridders, ende gewapent zijnde is hy met de lancia inde handt na den hertoghe Rijckaert ghereden, de welcke hem versien hadde van een stercke lancia, ende liepen teghen malkanderen met zulcken ghewelt dat Rijckaert by na achter op 't peert lach, ende ghevallen zoude hebben zoo hy hem niet vast ghehouden en hadde, maer Roelant, vast op syn peert zittende, viel met syn peert ter aerden. ⁴ Rijckaert reedt wederom ten boschwaert in, ende Roelant wert weder van syn schildtknechten te peerde gheholpen ende keerde wederom al bedroeft van syn avontuere. ⁵

De koninc verstaende dat Roelandt, syn neve, ooc afgesteken was, verwonderde hem wie den ridder wesen mocht die syn baroenen alzo tracteerde, ende hadde hem wel willen kennen. ⁶ Doen ginc Salomon, koninc van Bretaignen, derwaerts, wel ghewapent, maer hem

1. Verdussen 1619: wan

2. Oliuier qui le vit venir tout pensif luy demanda *comme*[n]t il auoit ouure avec le cheualier / *et* Ogier luy respond / Certes beau cousin *nous* ne nous mocquerons point lung de lautre / car aussi bien ay ie este abatu *que* vous.

3. A ces motz arriua le vaillant Roland *qui* aux premieres nouvelles nestoit pas en court *et* demanda que cestoit / et on luy compta toute ladventure du cheualier dore.

4. Lors iura roland quil iroit essayer sil estoit fort *comme* on disoit. Si se fit armer et print vne lance et monta a cheual et yssit de paris. Au meilleu de la royalle forest quon dit le boys de vi[n]cennes alla trouuer Richard *qui* sestoit garny dune forte lance. Lung contre lautre laisserent courir leurs cheuaulx *et* au ioindre *quilz* firent roland frapa richard si [D8v] fort quil conuint *renuerser* par derriere sur la selle de son cheual et neust este quil se tint royde il fust cheu a terre / mais roland par la puissance du cheualier dore cheut luy *et* son cheual tout en vng mont par terre /

5. et richard *comme* il auoit acoustume sen entra au meillieu de la forestz. Roland a layde de ses escuyers fut remonte a cheual et reuint a Paris moult dolent

6. Quant le roy Charlemaigne sceut que son nepueu Roland auoit este abbatu il fut fort esmerueille qui estoit le cheualier estrange qui ainsi menoit ses barons.

ghebeurde als d'andere, doch hy viel een been uuter koten, ¹ alzo dat hy van syn volc alzo ghequetst in de stadt ghedragen wiert. ²

Guy, de hertoghe van Bourgoignen, wert zeer strengelijc ter aerden geworpen ende keerde al beschaemt wederom. ³

Diederic van Ardennen quam ooc teghen Rijckaert, dien hy wat inden arm quetste, des niet teghenstaende wert hy vanden peerde geworpen als de voor gaende. ⁴

Daer na quam Reynaut van Montauban, Guerin, hertoghe van Lo-[C3ra]thringen, Govaert, de heere van Bordeloy, Hoel, grave van Nantes, Lambrecht, prince van Brussel, Bazin van Beauvoys, Godefroy van Vrieslandt, Samson van Picardijen, den Amoureuken van Galles, Riol van Mans ende Naimen van Beyeren, welcke alle d'een naden anderen na Rijckaert toreden ende meest alle vanden peerde geworpen wierden van Rijckaert, hertoghe van Normandien. ⁵

Den koninc, ziende alle syne heeren verwonnen van alleen een ridder, wilde zelve teghen hem steken ende dede hem van stonden aen wapenen, hoewel syn heeren daer teghen waren. ⁶ Als Rijckaert wist

1. uuter koten: uit de kom

2. Apres y alla Salomon roy de bretagne moult bien arme qui comme les aultres fut abbatu du cheual a terre et ne se pouoit releuer / car il sestoit desnoue vne cuyse / parquoy il fut emporte de ses escuyers ainsi naure quil estoit dedans la ville.

3. Guy duc de bourgongne sarma apres les aultres et alla iouster contre Richard qui felonneusement labatit par terre.

4. Thierry dardaine monta a cheual apres Guy duc de bourgongne et en allant rencontra ledit Guy de bourgongne qui sen reuenoit a tout sa courte honte / puis sen alla tout droit en la royalle forest ou il iousta contre le vaillant Richard auquel il fit vne playe au bras. Non pourtant fut il abbatu du cheual comme les aultres et moult estoyent esbahys les barons qui estoit cestuy cheualier

5. Puis alla iouster contre luy Regnault de Montauban qui fut abbatu comme les aultres moult durement. Semblablement se presenterent au cheualier Guerin duc de lorraine / Geoffroy seigneur de Bourdeloy / Hoel conte de nantes. Lambert prince de brucelles. Basin de Beauvais. Godefroy de frise. Sanson de Picardie. Lamoureux de galles qui tenoit le lieu de Astolpho roy dangleterre. Riol du mans. Naymes le bon duc de bauieres / lesquelz tous les vngz apres les aultres allerent iouster au preux et vaillant duc Richard sans paour qui les abatit a grans coups de lances des cheualx a terre.

6. Et quant les barons eurent este ainsi abbatus ilz sen retournerent a Paris deuers le roy Charlemagne moult esmerueillez de ladventure et qui estoit le cheualier qui les a-[E1r]uoit ainsi formez. Le roy mesmes fut moult esbahy et delibera daller iouster au cheualier ce quil fit au desauouement de ses enfans.

door eenen die hem dat quam zeggen, dat de koninc tegen hem quam, zoo was hy wel blijde. ¹

Alse nu beyde niet wijt van malkanderen waren, zoo staken sy hun peerden met sporen ende int treffen brac koninc Carel syn lancie op Rijckaert, maer Rijckaert, den vromen ridder, werp syn lancie ter aerden ende wilde [C3rb] hem niet raken, maer neychde hem t'hem waerts ende gaf hem den koninc te kennen, hem biddende ten besten te nemen dat hy syn ridders ter aerden ghevelt hadde. ² De koninc was wel verwondert ende blijde als hy hem kende, zegghende: “Nu heb ic bevonden datmen van u zegt, namentlijk dat ghy de vroomste ridder der weerelt zijt.” ³ Ende sy reden alzoo tzamen na Parijs, alwaer sy blijdelijc van al de heeren ontfanghen wierden, verwondert zijnde van Rijckaerts vromicheden. ⁴

Acht dagen daer na, als het volc al by een was, ontrent .C.^M mannen, zoo is de koninc na Jerusalem toe getrocken met Rijckaert ende alle de vrome ridders, ende ⁵ won Jerusalem wederom door de vromicheyt van Rijckaert zonder Vreese ende d'ander ridders, alzomen breeder bevint inde *Historie van Fierabras* ende andere oude chronijcken. ⁶ Ende de

1. Tant cheualcha le roy Charlemaigne que il arriua en la forest. Et Richard qui sceut par vne espie que le roy Charlemaigne venoit a luy iouster fut moult ioyeulx

2. Le roy et le duc furent lung deuant lautre / et picquerent les cheuaulx des esperons. Et quant ce vint au ioindre charlemaigne rompit sa lance sur Richard. Et le vaillant cheualier gecta sa lance a terre / et senclina deuant luy et ne le voulut point frapper. Puis au roy se fist a congnoistre en luy disant quil ne luy despleust de ce quil auoit abbatu ses cheualiers.

3. Et le roy qui fut moult esbahy quant il [v]it que cestoit le duc de Normandie luy respondi quil en estoit bien ioyeulx et que bien estoit vray ce quon disoit de luy quil estoit le plus vaillant cheualier du monde.

4. Le roy et Richard sen allerent a Paris ou ilz furent receuz a grant ioye de tous les princes lesquelz saichans que cestoit le duc Richard a qui ilz auoyent iouste le tindrent a grant merueilles de ce quil sestoit ainsi cele et le remercierent.

5. Verdussen 1619: en

6. Et huyt iours apres *que* tous les gensdarmes furent assemblez a Paris et que les princes furent venus ilz pouoyent estre enuiron cent mille hommes. Le roy Charlemaigne print son chemin vers Hierusalem pour la conquerre sur les turcs et tousiours estoit le duc Richard de Normandie en sa compaignie qui y fist de moult belles conquestes et prouesses ainsi quil est escript en lhistoire de fierabras bien amplement / et print le roy Charlemaigne Hierusalem sur les turcs par le moyen du duc Richard ainsi quon trouue es anciennes hystoires. Et tousiours estoit Richard des premiers.

koninc van dese victorie ghekeert zijnde, zoo reedt elc wederom na syn huys met grooter eeren ende blijschappen. ¹

1. Puis apres ladicte conquete le roy *et* tous ses barons retournerent chascun en leurs pays en tout honneur et lyesse.